

Tony Chan's appeal application rejected

行文見「企圖」 毋須明言

「經過原訟法庭和上訴法庭的敗訴後」：「經過……後」用after便可。「原訟法庭」叫Court of First Instance。「上訴法庭」是Court of Appeal。「敗訴」可說lose one's case，當中的case解作案件。「他再向終審法院申請上訴」：「終審法院」叫Court of Final Appeal。「申請」的動詞是apply for，名詞是application。「上訴」是appeal。「企圖推翻下級法院的裁決」：「企圖」有時不用特別用英文說，因前文後理已表示了這個意思。「推翻」很多時候說against已可。「下級法院」是lower court。「裁決」是ruling。「但遭3位法官拒絕」：「法官」是judge(s)。「拒絕」可說reject。因此，整句可說作：Feng shui master Tony Chan Chun-chuen, who made a bid to claim the multibillion-dollar estate of former Chinachem chairwoman Nina Wang Kung Yu-sum, has already lost his case in both the Court of First Instance and the Court of Appeal. He applied for an appeal to the Court of Final Appeal against a lower court ruling, but was rejected by the three judges. ■MT Ness



■陳振聰就其如心遺產案向終審法院申請上訴，企圖推翻下級法院的裁決，但遭3位法官拒絕。資料圖片

What's Up?

「風水師陳振聰爭奪華懋集團前主席龔如心數百億元遺產，經過原訟法庭和上訴法庭的敗訴後，他再向終審法院申請上訴，企圖推翻下級法院的裁決，但遭3位法官拒絕。」請各位試試用英文說出這段話。

離世者遺產應用estate

「風水師陳振聰爭奪華懋集團前主席龔如心數百億元遺產」：「風水」最常譯作feng shui，也會拼作fung shui。「師」用master便可。「陳振聰」的英文名字是Tony Chan Chun-chuen，留意當中的「聰」譯作chuen，並非chung。「爭奪」常用bid一字。「華懋」是Chinachem。「集團」是Group。「前」，即前任，慣常叫former。「主席」是chairman，但由於龔如心是女性，因此要用chairwoman。「龔如心」是Nina Wang Kung Yu-sum。「數百億」怎麼說呢？十億是billion，數百億便是tens of billions，但若簡單和粗略一點，說multibillion已可，沒那麼累贅。「遺產」是estate；有人可能會想到inheritance，但inheritance是指仍在生者所繼承的遺產，而已亡者遺下的資產應當叫estate。

抓緊「時間」學英文

英語筆欄

都市生活節奏忙碌，一分一秒相當寶貴，time is money (時間就是金錢)的觀念亦因此而生。不過忙裡偷閒，花點時間學懂time的各種用法，還是非常值得的！

Run out of time時間不夠

香港人勤奮拚搏，「1日24個小時都不夠花」之聲常聞於耳。以英語表示「時間不夠」，可借重短語run out of time，例如Since we are running out of time, the question-and-answer session will be cancelled (由於時間不夠，答問環節將會取消)。工作如排山倒海，有效率的僱員自然是寶貴資產，若在「時間不夠」的窘困之中，有哪位拍胸口說Don't worry. The problem can be solved in no time (不用擔心，難題能夠立即解決)，真可叫上司釋懷……

Right on time準時

當然，單是耍嘴皮兒是絕對不夠的，要真教人刮目相看，還得抽出時間，踏實準時地把承諾的任務完成。「抽時間」的英文是make time for，說Mr. Ma is busy but he will try to make time for you，意即「馬先生很忙，但他會嘗試抽空見你」；至於「準時」，則是right on time，如說The concert is going to start right on time, so we can't be late，譯成中文，便是「演唱會將準時開場，我們不能遲到」。

Kill time消磨時間

那麼，要是時間尚足，事情可以放慢來做呢？表示「慢慢來」，英語用的便是take your time，像The task is not urgent, you can take your time，就是指差事不趕急，可以「偷得浮生半日閒」，慢慢來處理。甚至乎，若是時間真箇太充裕，百無聊賴，還得想想法子打發時間呢——在英文裡，kill time就是「消磨時間」，試看例句：We arrived very early, so we

had a few drinks to kill some time，就是說「我們太早到，於是先喝了兩杯，消磨時間」。

Time解「經歷」時可數

Time還可解作「經歷」。Have a great time直譯為「有一極好的經歷」，意指「享受」，如說Louie and I had a great time at the party last night，就是想表達我和路易都很「享受」昨夜的派對。至於have the time of one's life，則是指「一輩子最愉快的經歷」，如James had the time of his life in Rotterdam (詹姆斯在鹿特丹度過了人生最愉快的時光)。值得注意的是，當time如上述兩個解作「經歷」時，它便會轉成可數名詞，須在前加上量詞——這是與解作不可數名詞「時間」、前面不搭量詞的情況相異。

Big time作副詞指「極度」

科幻作品好加入「時間扭曲」的橋段，拓展想像，time這詞又能不能扭個彎，表示全然異質於「時間」的意思呢？答案是肯定的。例如說big time，除可代指「快樂時光」外，也可用作副詞，解作「非常」、「極度」，如You'll be sorry big time for lying to Miss Fung (若你對馮小姐說謊，她必使你極其難過)，I need to go to the post office, big time! (我得到郵局，超趕的！)也可用作形容詞，寫成big-time，意思是「一流的」、「大牌的」、「成功的」，如Eric is a big-time orator (艾利克是一流演說家)，Louie is a big-time actor (路易是個大牌演員)等等，可見time的應用，也是多種多樣，不一而足。

史鐵生《我與地壇》裡有一段話：「時間已經不早了可我一剎刻也不想離開你，一刻也不想離開你可時間畢竟是不早了。」小小「筆欄」，篇幅有限，在介紹上述幾點後——Time is up——就不得不先行打住了。願隨「時間」增長，讀者的英語水平也一併提升，成為big-time語文使用者！

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 余境熹、馬鎮嵐
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

書畫作品雅集

作品名稱：經典新象·香港(一)、(三)
作者：高杏娟
簡介：水墨炭粉布本；70cm x 50cm

創作理念：

繪畫吸引處在於：用藝術手法表現心中之畫——忠於自己對景物的感覺去重新演繹，展示現代、自然和諧意境。



HKUSPACE
香港大學專業進修學院
HKU School of Professional and Continuing Education

流行文化

逢周三見報

身為中國人，中文名字自有代表意義，那是父母送給子女的第一份禮物，寄托了濃濃情意與殷切寄望；如希望兒子謹記古訓「滿招損、謙受益」，就起名「謙益」，祈盼女兒「巾幗不讓鬚眉」，則把女兒喚作「幗儀」。至於請風水師計算五行而取帶金帶木帶水帶火帶土的名字，更見父母一番苦心。唯有英文名字，大抵可以按「自由意志」行事，這也是為甚麼香港人習慣以英文名字相稱的原因。

古人別號 反映個性

提到改英文名字，大家背後總會有一段故事：朋友甲說自己的名字是爸媽在Name Your Baby一書找靈感，朋友乙「淑儀」則取了一個音近的英文名字Suki，朋友丙則因為喜歡上電影女主角而取了一樣的名字Sabrina。其實，中國人除了名字外，還有「號」。名字由專長決定，別號則往往可以自主，更可以表達志趣與紀念的事，如陶淵明因為宅邊有五柳樹而自號「五柳先生」，宋代歐陽修晚年號「六一居士」，以一萬卷藏書、一千卷金石遺文、一張琴、一局棋、一壺酒加上他自己一老翁，共「六」個「一」而命名，多有意思；蘇軾自稱「東坡居士」、清代鄭燮叫「板橋」，都是外號比本來名字更出名。只是，朋友皆謂，要改一個有「文化」一點的號，不如改一個洋名更簡單，信手拈來，不用創作。

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

在可見的未來，世界各地將會各種大大小小的競選。Neck and neck就是一個與競選比賽有關的詞彙。

「Neck and neck」多用來形容比賽，指參賽者不相伯仲，實力相當，都有勝出的可能，難以預測結果。大家可以想像到，這個短語來自賽馬，與香港人說的「叮嚀馬頭」意思一樣。運動項目不時都會見到這個用語。

The runners were neck and neck in the beginning of the race but the world no.1 overtook the others in the last 20 meters.

起步時，各個跑手都相當接近，但在最後20米，世界排名第一的選手拋離了其他對手。

Manchester United was neck and neck with Chelsea in the Premier League at 20 vs 19 points after eight games.

曼聯與車路士在英國超級聯賽榜上的得

如果虛竹也上網

岑靜雯 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

今日網名 標新立異

前陣子剛播完的無綫劇集《潛行狙擊》在廣東收視不俗，由謝天華飾演的男主角「Laughing哥」(梁笑棠)人氣急升。影響所及，早前廣州區人大選舉時，竟有選民填寫「梁笑棠」或「謝天華」名字。報道更指出，在番禺某選區，「梁笑棠」得票排第4位，而「謝天華」得票排第9位。移民外國的老朋友回來香港探親，談到這則花邊新聞，好奇地問我們為何劇中演員的名字這麼奇怪，Laughing是動作形態、Paris是地方名。我笑說現在香港人改名字的定律就是要標新立異，字母愈多，發音愈俏聲聲牙，愈顯得有型有格。親身facebook上年輕朋友名字就會發現香港人隨意英文名的習慣愈見普遍，諸如Tiramisu (本指意式甜點)、Cream(鮮奶油)、Souffle(奶酥)，信手拈來，都是甜品名字，這些人大概因為第一次吃到好吃的甜點，印象深刻，也希望自己如甜點一樣人見人愛。

不過，用中文改的網名呢稱，更見千妍百態；解得通的解不通的，讀得出的讀不出的，文字的非文字的(如：OOO鈺茅哭，比比皆是，當中也不乏趣味十足的：爬上牆頭等紅杏、驢是念來過倒、唐伯虎點蚊香、朝三暮四郎、化腐朽為錦裳(取自網篇文章《本年度最有趣的網名》)。當然，提到網名，最經典的莫過於周星馳的「型英帥靚正」。

解放身份 共融狂歡

如果與傳統名字，甚至英文名字相比，當代的網名屬於「新話語」，的確能夠顯示出流行文化中的「狂歡化」(carnivalization)本質。蘇聯文藝學家巴赫金(M.M. Bakhtin)認為，以粗俗、淺顯的方式，某些另類文學作品可無所顧忌地朝強勢的意識形態衝過去，向社會中種種不平等現象，發出嬉笑怒罵式的質詢。即使是過了60多年後的今天，巴赫金的眼光似乎仍未褪色。在網絡的狂歡世界中，因着網名這個保護罩，即使人們有着階層、身份、年齡和財富等差距，卻能形成了新的「狂歡文本」，而人的行為、姿態和語言，從在非狂歡式生活裡完全左右着人們一切的種種等級地位中解放出來。網民透過分享與建立，對社會中種種霸權現象不斷提出集體的責備和質問，從而讓彼此間的距離感消失，更因着網名的「插科打諢」而強化其流行文化「狂歡」的本質，讓無權無勢或被邊緣化的小市民脫離常規生活，建立短暫而無限制、無禁忌的另類理想世界。我忽然想到，如果《天龍八部》中的虛竹能夠上網，會不會改用另一個代號「夢郎」呢？否則，按照少林寺「玄慈虛空」的輩份，他在網上凡是碰到「玄」甚麼甚麼的，哪怕是「玄奘」(唐三藏)、「玄燁」(康熙)、「慧琳」、「慧嫻」都會以為是師叔祖輩或師叔師伯，自必恭敬一番，就不能達到狂歡的效果了。



Neck and neck 不相上下

分十分接近。經過8場賽事後，曼聯20分，車路士19分。

可形容各種競爭比賽

競賽當然並不單指運動比賽。Neck and neck可引申形容各種競爭，例如商業上的競爭，指競爭者平分秋色。也可用於政治選舉，指選情緊湊，參選人支持度相若。

The television station has aimed at being neck and neck with its competitor in market shares.

這家電視台的目標是在市場份額上與競爭對手平分秋色。

It seems that the Liberal Party is catching up and now they are neck and neck with the Democratic Party.

看來自由黨正在從後趕上，現在已經與民主黨不相上下。

Opinion polls show that the two candidates are running neck and neck in the election. 民意調查顯示，兩名候選人在選舉中旗

鼓相當，難分高下。

Nip and tuck 指互有勝負

另一個與neck and neck意思差不多，但較為少用的短語是nip and tuck，同樣指比賽中競爭者之間難分高下。不同之處在於neck and neck單指2人水準相若，實力相當，而nip and tuck則指累計成績中，兩者互有勝負，沒有誰處於明顯的優勢。

It is nip and tuck between the two tennis players. We can't be sure now who will be the world no.1 at the end of this year.

這兩名網球手各有勝負。我們目前難以確定誰會成為今年終極的世界排名第一。

The competition is going to be nip and tuck; it's hard to predict the result of the election.

競選將會難分勝負。現時難以估計選舉結果。

不同的時間，不同的地方，存在各種不同的競爭比賽。細心觀察一下，看看以上的詞彙是否用得上。

思思師語

逢周三見報

從品牌管理看形象創建

環顧每天在校園接觸的大專生，當中不乏「名牌」愛好者。他們往往追求個人品味，講究自我形象。從品牌學的角度，一個品牌能從眾多競爭對手中脫穎而出成為「名牌」，背後的建立、管理及傳銷團隊可謂功不可沒。同樣，大專生畢業後若想在眾多求職者中鶴立雞群，便得在職場形象下一番功夫，用心打造個人特質。

就如不少大專生在忙碌的校園生活中喜歡以品嚐一杯星巴克(Starbucks)咖啡，吃一件甜點作自我獎勵。星巴克不單純是一所餐飲供應商，更是一個國際品牌的成功案例，是一種優越生活的聯想。

明確定位 打造名牌

參照湯瑪士·嘉德(Thomas Gad)創立的「四向度品牌經營模型」，一個品牌要成功確立有利的市場定位(Market Positioning)必須就功能(functional)、社會(social)、群體精神(spiritual)及個人精神(mental)4個向度創造出品牌與顧客的心靈空間(brand mind space)。

以星巴克為例，在功能上品牌明確地使大專生認同咖啡有提神、鬆弛的作用。在社會和群體精神層面，大專生認定了品牌所提供的飲品、食物及環境可營造現代都市的生活風格，帶給他們一個在課後溫習、休憩及開小組會議的優良場所。最重要是當大專生手持印有品牌標誌的咖啡杯時，他們在個人精神向上得到優越感和朋輩認同感。相比起在超市買回校園的罐裝咖啡或由校園飯堂供應的即沖咖啡，星巴克這「名牌咖啡」在消費者間的口碑(buzz marketing)和印象傳訊(top of the mind)等領域上輕易地贏了漂亮的一仗，亦成為日後大專生畢業，投身社會工作的一種習慣性消費(habitual consumption)。

加強裝備 改善形象

同樣，大專生也可利用上述對品牌管理的認知，作自身形象的反思：當您對一個名牌趨之若鶩的同時，有否想過自己畢業

後也可成為就業市場的「搶手貨」？成為大企業的「那杯茶」？其實除了追求學術成績、課外活動上等功能性的卓越外，還可在其他向度上加強裝備，提升自身的「品牌形象」。若能在職場上全力以赴，讓僱主、同事不單單在名字、職級、學歷等基本項目上留下依稀印象，更讓他人認識聯想到其他正面形象，如誠實可靠、心思細密等處事優點。相信他日必能成為僱主的頭頭好，成為職場上的「品牌員工」。

延伸閱讀：

- 1. 湯瑪斯·蓋德著(2003)、陳志銘譯，《品牌密碼》，台灣：培生(財經商管類)
- 2. 蘇慧心、陳蘭欣著(2004)，《一個名牌的誕生》，香港：明窗出版

■香港理工大學香港專上學院講師 蕭樂怡
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

